


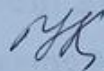
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой  
д-р филос. наук, доц.  
 А. Ю. Ивлева  
10 января 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**  
**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ**  
**ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И СПОСОБЫ ИХ**  
**ТРАНСЛЯЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Автор бакалаврской работы



4.06.2018

К. О. Коровина

Обозначение бакалаврской работы БР-02069964-45.03.02-55-18

Направление 45.03.02 лингвистика (английский язык)

Руководитель работы

канд. филол. наук, доц.

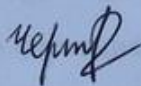


4.06.2018

Л. В. Верещагина

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доц.



4.06.2018

С. В. Чертоусова

Саранск  
2018

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филос. наук, доц.

 А. Ю. Ивлева

10 января 2018 г.

**ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**

(в форме бакалаврской работы)

Студент Коровина Кристина Олеговна

1 Тема Окказиональные новообразования в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык

Утверждена приказом № 25-с от 10.01.2018 г.

2 Срок представления работы к защите 04.06.2018 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научная литература по теме бакалаврской работы, публикации отечественных ученых и специалистов, англоязычная художественная литература и интернет статьи, содержащие ее переводы на русский язык

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Теоретические основы изучения окказиональных новообразований

4.2 Окказиональные новообразования в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык

Руководитель работы



10.01.2018 Л. В. Верещагина

Задание принял к исполнению



10.01.2018 К. О. Коровина

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 61 страницу, 48 наименований использованных источников.

ОККАЗИОНАЛЬНОСТЬ, НЕОЛОГИЗМ, КЛАССИФИКАЦИЯ, СПОСОБ ТРАНСЛЯЦИИ, ТЕРМИНОЛОГИЯ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, ЛЕКСИКА, ФУНКЦИИ.

Объектом исследования являются англоязычные окказиональные слова, использованные в англоязычных и русскоязычных художественных произведениях.

Цель работы – изучить способы трансляции окказиональных новообразований в англоязычных художественных текстах на русский язык.

В процессе работы использовались лингвостилистический анализ, переводческий анализ, метод сплошной выборки примеров.

В результате исследования изучены особенности употребления окказиональных слов в художественных текстах на английском языке, их функции, описаны особенности перевода на русский язык. Охарактеризованы главные отличия между терминами неологизм и окказионализм. Представлены различные подходы к классификации окказиональных слов.

Степень внедрения – частичная.

Область применения – результаты исследования могут быть использованы на занятиях по практическому курсу перевода; при обучении английскому языку и теории перевода.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Теоретические основы изучения окказиональных образований	8
1.1 Терминологический аспект изучения окказиональных образований	8
1.2 Типология и функциональная направленность окказиональных слов	11
1.3 Способы образования окказиональных лексических единиц	21
1.4 Особенности употребления окказионализмов в художественной литературе	24
2 Окказиональные новообразования в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык	29
2.1 Лингвостилистический анализ окказиональных слов	29
2.2 Переводческий анализ окказиональных слов	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	59

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая бакалаврская работа посвящена изучению окказиональных новообразований, использованных в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык.

**Актуальность исследования.** Окказиональные новообразования как конститuent лексического состава современного английского языка в целом, и художественных произведений в частности, до сих пор не получили полного и всестороннего системного лингвистического освещения. Анализ исследуемого лингвистического явления предоставляет возможность установить тенденции номинативных процессов, выявить способы создания окказионализмов, их функциональную направленность в англоязычных художественных произведениях жанра фэнтези, а также определить способы их трансляции на русский язык.

**Объектом исследования** являются англоязычные окказиональные слова, использованные в англоязычных и русскоязычных художественных произведениях.

**Предметом исследования** выступают способы трансляции англоязычных окказионализмов, использованных авторами в художественных произведениях.

**Цель данной работы** заключается в изучении способов трансляции окказиональных новообразований в англоязычных художественных текстах на русский язык. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач исследования:

1. рассмотреть терминологический аспект понятий, использованных в дипломном исследовании;
2. изучить и описать функции окказиональных новообразований;
3. рассмотреть различные подходы к классификации окказиональных слов;
4. выявить способы перевода англоязычных окказиональных новообразований на русский язык;

5. описать трудности, возникающие в процессе перевода окказионализмов.

**Научная новизна** данного исследования заключается в выборе практического материала исследования: в данной бакалаврской работе впервые предпринята попытка провести лингвостилистический и переводческий виды анализа окказиональных единиц на материале англоязычных художественных произведений Дж. К. Роулинг и их переводов на русский язык.

**Материалом** для исследования послужили 160 единиц примеров окказиональных слов и словосочетаний, выбранных методом сплошной выборки из англоязычной серии романов о Гарри Поттере и энциклопедии Дж. К. Роулинг "Fantastic Beasts and Where to Find Them", а также 160 единиц русскоязычных примеров из переводов анализируемых произведений, выполненных переводчиками И. Оранским, М. Литвиновой, В. Бабковым, В. Голышевым, Л. Мотылев, М. Спивак.

Теоретической базой для данного бакалаврского исследования послужили научные труды таких ученых лингвистов, как А. Г. Лыков, А. А. Брагина, В. В. Виноградов, Н. Г. Бабенко, Г. О. Винокур, М. Ю. Нарынская, Е. В. Сенько, С. В. Ильясова, Н. Г. Гольцова.

**Теоретическая значимость** бакалаврской работы определяется проведенным на материале художественных текстов лингвистическим анализом окказиональных новообразований, результаты которого можно использовать при подготовке к теоретическим курсам по лексикологии и теории перевода.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что результаты практической части исследования могут быть использованы в практическом курсе английского языка и практике перевода англоязычных художественных текстов.

**Структура исследования.** Выпускная квалификационная работа объемом 61 страница состоит из введения, двух разделов (теоретического и практического), заключения, списка использованных источников, который

содержит перечень научных работ по теме исследования, перечень источников-примеров, включающий наименования англоязычных художественных произведений и их переводы на русский язык.

## 1. Теоретические основы изучения окказиональных образований

### 1.1 Терминологический аспект изучения окказиональных образований

В данной главе представлены результаты теоретического исследования особого лингвистического явления – окказионального новообразования. Основная задача переводчика – максимальная передача содержания текста оригинала средствами другого языка, с сохранением первоначальных стилистических и экспрессивных особенностей. Однако при переводе невозможно избежать потерь, т. е. невозможно достичь абсолютной тождественности перевода.

В настоящее время широкое распространение в иностранных языках получают окказионализмы – особое лингвистическое явление. Окказиональные слова еще не достаточно изучены, но наблюдением за развитием словарного запаса разных языков и изучением индивидуально-авторских слов в разное время занимались такие ученые, как А. Г. Лыков, А. А. Брагина, В. В. Виноградов, Н. Г. Бабенко, Г. О. Винокур, М. Ю. Нарынская, Е. В. Сенько, С. В. Ильясова, Н. Г. Гольцова и другие. В языке не существует общепринятого определения окказионализма, поэтому ученые, занимающиеся изучением данного явления, предлагают свои собственные определения. Например, в словаре Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой окказионализм – это слово, образованное о непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста [21, с. 174]. Интернет-энциклопедия «Википедия» предлагает другое определение: окказионализм (от лат. *occasionalis* – случайный) – индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем, согласно существующим в языке непродуктивным словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры. По словарю филолога окказионализмы – слова, созданные



в противоречии с законами словообразования, вопреки этим законам [22]. Наиболее подходящим для данного исследования является следующее определение: окказионализмы – слова, созданные авторами в определенных стилистических целях, которые вне контекстов теряют свою выразительность и непонятны носителю языка [16].

Окказионализмы обычно не получают широкого распространения в языке и не входят в его словарный состав. Ученые лингвисты называют их «словами-самоделками», «словами-однодневками», «словами-метеорами» или попросту вечными неологизмами, потому что эти слова никогда не теряют своей новизны. Некоторые ученые, такие определения как «окказионализм» и «неологизм» считают одинаковыми, но на самом деле это далеко не так. О. А. Габинская в своем исследовании разграничивает эти два понятия. А. Г. Лыков считал, что «нет никаких оснований окказиональное слово называть неологизмом, ибо новым может быть только то, что способно с течением времени «стареть» – утрачивать качество новизны», а «по целому ряду своих признаков и особенностей функционирования окказиональное слово выключено из фактора временной протяженности языкового существования, а значит, и из фактора исторического развития и изменения [18, с. 87].

О. А. Габинская пишет, что окказионализмы можно называть неологизмами, так как новый – это не только «впервые созданный или сделанный, недавно появившийся или возникший», но и «незнакомый, малоизвестный» [10, с. 106]. Как любое лингвистическое явление неологизмы имеют свои отличительные характеристики. Ученые Г. И. Миськевич и Л. К. Чельцова выделяют четыре параметра для разграничения понятий неологизма и окказионализма:

- 1) время появления слова;
- 2) наличие – отсутствие конкретного творца;
- 3) ощущение – неощущение новизны слов;
- 4) вхождение – невхождение в язык [19, с. 243].

Поскольку неологизмы со временем перестают восприниматься как новообразования, то они определяются как слова, которые являются абсолютно новыми лексическими единицами для каждого исторического периода [17]. Неологизм – это (от греч. *neos* – новый + *logos* – слово, понятие) – слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия. Белова Н. А. выделяет критерии разграничения неологизмов и окказионализмов:

1) Принадлежность слова к языку или речи. Отличие неологизма от окказионализма заключается в противопоставлении языка речи (это явление было отмечено еще швейцарским лингвистом Фердинандом де Соссюром). Неологизм принадлежит к языку (например, в английском языке такие слова, как *dacha*, *selfie*, *bromance*). Окказиональные слова это явления речи, которые так и не сумели прочно закрепиться в языке. Например, в произведениях британской писательницы Джоан Роулинг часто встречается слово *dementor* – «дементор», которое является авторским окказионализмом.

2) Производность. Для неологизмов производность является необязательным свойством. Они могут создаваться и с помощью словообразовательных средств того или иного языка (*hare* – *March hare* – мартовский заяц (аналог русскоязычного «мартовский кот»), но также и являться непроеводными («дума» – *the Duma*). Существует несколько мнений касательно словообразовательной производности окказиональных слов. Сторонники лексического подхода к изучению придерживаются мнения, что любое слово, не входящее в состав языка, как производное, так и непроеводное, является окказионализмом. Сторонники же словообразовательного подхода считают, что окказиональное слово всегда обладает производительностью.

3) Зависимость от контекста. Неологизмы, как правило, не привязаны к какому-то определённом контексту, в отличие от окказионализмов. Окказиональные слова всегда привязаны к какой-то определённой речевой ситуации, вне которой весь смысл «слова-самоделки» теряется. Например, в

готическом романе американской писательницы Ширли Джексон "We Have Always Lived in the Castle" (русск. «Мы всегда жили в замке») имя главной героини *Mary Katherine Blackwood* переводится на русский язык как «Мари Кларисса Блеквуд». На протяжении всего романа Мари ласково называют Мэррикэт (*Merricat*), поэтому переводчик решил отразить это в переводе, заменив среднее имя героини «Кэтрин» на «Кларисса». Вне этого произведения, естественно, *Katherine* будет переводиться как «Кэтрин» [4].

В результате рассмотрения проблемы разграничения понятий, можно сделать вывод, что «окказионализм» и «неологизм» не являются синонимичными и взаимозаменяемыми. Как показывают определения, это два совершенно разных лексических явления. В своей работе мы разграничиваем эти явления и определяем окказионализмы как слова, созданные авторами в определенных стилистических целях, которые вне контекстов теряют свою выразительность и непонятны носителю языка.

## **1.2 Типология и функциональная направленность окказиональных слов**

Анализ существующей научной литературы показывает, что любое лингвистическое явление может изучаться в различных аспектах. Это относится и к окказионализмам. Наиболее распространенными подходами являются:

### **1) Словообразовательный.**

В рамках данного подхода выявляются способы образования окказионализмов, описываются модели, на основе которых создаются окказиональные слова, фиксируются некоторые их особенности. В большинстве случаев такими способами являются словосложение, аббревиация и аффиксация. Например, слово *bandersnatch* – «бандерхват» составлено из двух слов – *band* (отряд, банда; связывать, скреплять) и *snatch* (хватать, ловить, кусать).

### **2) Ономаσιологический.**

При этом подходе ученые выявляются причины образования новых слов, включая окказионализмы. В рамках ономаσιологического подхода противопоставления «окказионализм – неологизм» не существует, так как исследуются причины образования любого нового слова. В произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в стране Чудес», названия предметов в школе Фальшивая Черепаха образованы при помощи игры слов. Например, созвучное с привычным словосочетанием *Reading and Writing* новообразование *Reeling and Writhing* значит совсем другое. Среди предложенных вариантов перевода встречаются «чесать и питать», «чихать и пихать», «хроматика и лавиратура», «литра и правокачение», «чихать и пищать». Цель создания таких авторских окказионализмов, в первую очередь – достижение большей выразительности художественного или публицистического произведения.

### 3) Лексикологический.

В рамках указанного подхода, окказиональные слова рассматриваются как разновидность неологизмов, что несвойственно общепринятому употреблению. Существует также и другое мнение, на основании которого окказионализмы являются лишь особыми речевыми оборотами, не имеющими отношения к неологизмам. При данном подходе ученые исследуют проблемы, связанные с парадигматикой окказиональных слов. Также актуальным для лексикологического подхода является рассмотрение новых языковых явлений, принадлежащих к определённой временной промежуток.

### 4) Лексикографический.

Главной особенностью данного подхода является фиксация новых слов в специальных словарях и изучении их семантических характеристик. Кроме того, именно при лексикографическом подходе большое внимание уделяется разграничению окказионализмов и неологизмов.

При изучении различных подходов к классификации окказионализмов, мы выявили, что классификация окказиональных слов во многом отличается от классификации неологизмов. И. В. Арнольд и В. В. Виноградов выделяли следующие параметры, которые легли в основу классификации

ОККАЗИОНАЛИЗМОВ:

- степень окказиональности;
- окказиональность в плане выражения;
- окказионализмы, образованные путем заимствования;
- структурная классификация [3, с. 34].

Рассмотрим параметр, определяющий «степень окказиональности». По данному параметру окказиональные слова различаются в широких пределах: от «устаревших» (*robot* – робот) до индивидуальных окказионализмов, которые привязаны к определённом контексту или автору (*thestrал* – фестрал).

А. А. Брагина и В. В. Бузаров рассматривают окказионализмы в переводческом аспекте и различают следующие степени окказиональности:

- Окказионализмы первой степени – стандартные новообразования, созданные при полном соблюдении норм современного английского литературного языка (*cyberspace*).

- Окказионализмы второй степени – немного нестандартные новообразования, отступление от норм которых не создает трудностей при переводе (*monomyth*).

- Окказионализмы третьей степени – нестандартные новообразования, перевод которых осуществить достаточно трудно [6, с. 123]. Очень часто такие образования не находят аналогов даже среди окказионализмов. Например, в книге известного английского писателя Льюиса Кэрролла в книге «Алиса в Зазеркалье» окказионализм *Humpty Dumpty* в предложении "Some people, said Humpty Dumpty, looking away from her as usual, have no more sense than a baby!" переводится как «Шалтай» [29, с. 82].

Второй параметр, который лежит в основе классификации И. В. Арнольд и В. В. Виноградова – «окказиональность в плане выражения». В определённом контексте окказионализм имеет определённое значение. Например, впервые описанное братьями Стругацкими в романе «Обитаемый остров» слово «массаракш», означающее распространённое ругательство жителей

вымышленной планеты Саракш. Дословный перевод этого окказионализма – «мир наизнанку», что является аналогом русского «черт».

Следующий параметр классификации – «окказионализмы, созданные на материале языка, на котором написано произведение, или путем заимствования слов из других языков». Рассмотрим на примерах. В книгах о Гарри Поттере автор использует очень много окказионализмов, большая часть из которых представляет собой заимствования из других языков. Заклинание *Avada-Kedavra*, которое переводится методом транскрипции, представляет большой интерес. Существует несколько версий относительно происхождения названия этого заклинания. По одной из версий принадлежащее к арамейскому языку *Avada-Kedavra* восходит к знаменитому заклинанию *abracadabra*, которое было использовано в магической практике западных народов. По другой теории писательница позаимствовала это сочетание из *abreq ad habra*, что в переводе с иврита означает «метни молнии в саму смерть». Кроме этого, *Avada-Kedavra* рифмуется с английским *cadaver* (труп).

Четвертый классификационный параметр – структурная классификация. Окказионализмы подразделяются на определенные типы в зависимости от уровня языка, на котором они были образованы. Выделяют:

1) Фонетические окказиональные слова.

Ю. А. Бельчиков приводит примеры фонетических окказионализмов, понимая под ними:

а) ненормативное произношение (овосчи вместо овощи; очепятка вместо опечатка);

б) ненормативное ударение (зэфир вместо зэфѝр) [5, с. 283].

2) Словообразовательные (лексические) окказиональные слова.

Е. А. Земская, Э. И. Хапира и Г. О. Винокур включают в эту группу разные языковые явления:

а) потенциальные и окказиональные слова.

Первым обратил внимание на так называемые «потенциальные» слова именно Г. О. Винокур: «В каждом языке, наряду с употребляющимися в

повседневной практике словами, существуют, кроме того, своего рода «потенциальные слова», т. е. слова, которых фактически нет, но которые могли бы быть, если бы того захотела историческая случайность. Например, слово "out-of-the-wayness" (от слож. прил. *out-of-the-way* «отдаленный, далекий; необычный, странный») считается потенциальным. Этого рода новаторство, которое может быть названо естественным, потому что нередко имитирует реальную историю языка, создает, следовательно, факты языка, хотя и небывалые, новые, тем не менее, возможные, а нередко и реально отыскиваемые в каких-нибудь особых областях языкового употребления: например, в древних документах, в диалектах, в детской речи и так далее» [9, с. 241]. Главное отличие потенциальных слов и окказионализмов состоит в том, что окказионализм имеет автора. Потенциальные слова же создаются по образцу уже имеющихся в языке слов. К примеру, *honeymooners* («новобрачные»), образованное от глагола *to honeymoon* – «проводить медовый месяц». Это слово еще не зафиксировано в словаре, но оно образовано с помощью основы глагола и суффикса *-er* и понятно носителям языка.

Э. И. Ханпира по структурной классификации выделял:

б) окказиональные модели, морфемы, синонимия и другие явления [25, с. 148].

При такой трактовке в одну и ту же область были включены явления разного порядка. К примеру, с одной стороны это уже готовые окказиональные слова («воскрылья взмах» (М. Цветаева) [41], а с другой – модели построения новообразований и результаты построения. Например, в стихотворении Б. Л. Пастернака «Лето» встречается окказионализм «майным», что представляет собой прилагательное (наличие суффикса *-н*), образованное не по привычной языковой модели [33].

3) Грамматические окказиональные слова. Грамматические окказионализмы этого типа подразделяют на морфологические и синтаксические новообразования:

а) Морфологические (грамматические) окказионализмы – это

индивидуально-авторские словоформы, отражающие ненормативное словообразование, т. е. являются недопустимыми с точки зрения современной морфологической нормы. Чаще всего морфологические окказионализмы встречаются в художественной литературе (особенно в поэзии). Одним словом в тех текстах, к которым автор хочется привлечь наибольшее внимание и зарекомендовать себя, как человека, использующего нешаблонные выражения. Реже всего окказионализмы такого типа встречаются в текстах публицистических, и совсем редко – в обиходной речи. Например, существительное *bludger*, образованное от глагола *to bludge* – «отлынивать от работы» и суффикса, обозначающего деятеля *-er*, переводится не как «бездельник», а как «бладжер» – один из трех мячей, используемых в спортивной игре Квиддич, описанной Дж. Роулинг в серии книг о Гарри Поттере.

б) Синтаксические окказионализмы – являются недостаточно изученным лингвистическим явлением, поэтому в языке новообразования такого типа встречаются намного реже других типов. К этому типу относятся конструкции с окказиональным управлением, например в стихотворении А. А. Блока «Иду, и холодеют росы и серебрятся о тебе» [27] или окказиональный порядок слов, как в стихотворении В. В. Маяковского «Рабочего громады класса враг» [31]. Необычность этих примеров не делает их стилистической доминантой [11, с. 95].

#### 4) Семантические окказиональные слова.

Индивидуально-авторские словоформы являются результатом появления значения слова в рамках конкретного контекста. Данный тип окказионализмов намного сложнее предыдущих, так как выражают эстетическое значение используемого слова. Примером семантического окказионализма может служить прилагательное «лазорев» в стихотворении И. Северянина «Нерон»:

Мучают бездарные люди, опозорив

Облик императора общим сходством с ним.

Чужды люди кесарю: Клавдий так *лазорев*,



Люди ж озабочены пошлым и земным [40].

Данный окказионализм включает в себя весь смысл, входящий в традиционное слово «лазоре́вый».

5) Окказионализмы, представленные сочетанием лексем невозможным путем, противоречащим закону семантического согласования. Впоследствии чего наблюдается отсутствие предельных единиц плана содержания в их лексических значениях. К примеру, в стихотворении С. И. Кирсанова «В Лондоне» встречается окказионализм «давнопрошедшие позы»:

... Он – город часовых  
в *давнопрошедших* позах,  
подстриженной травы,  
живых головок Греза,  
ораторов в садах,  
седеющих спортсменов и стрелок,  
что всегда дрожат на “переменно”... [28].

Главным элементом данного окказионального словосочетания будет являться слово «позы», предмет которого можно охарактеризовать с точки зрения комфортности и плоскости, но которое не имеет временных характеристик. Слово «давнопрошедшие» в контексте означает «традиционные, оставшиеся неизменными». Так как в стихотворении преобладают семы «архаичности» и «старинности», то такое словосочетание как «давнопрошедшие позы» является приемлемым.

6) Графические окказиональные слова.

Такого плана окказионализмы зачастую используются в публицистике, для создания заголовка статьи в прессе. Главная характеристика данного типа неязыковых новообразований – выделение купным шрифтом какой-либо части слова.

Изучение представленных классификаций позволяет сделать вывод о том, что проявление окказиональности на любом уровне языка говорит о существовании особой категории окказиональности, которая объединяет в себе

все типы проявления окказиональности

Р. Ю. Намитокова предлагает другой принцип построения классификации окказионализмов. Автор не упоминает термин «окказионализм», но в своих работах она описывает именно их классификацию, заменив окказиональные слова термином «новообразования». Р. Ю. Намитокова предлагает следующую классификацию новых слов:

- 1) новые слова;
- 2) неологизмы;
- 3) новообразования;
- 4) авторские новообразования;
- 5) художественные новообразования;
- 6) научные новообразования;
- 7) неавторские новообразования;
- 8) разговорные новообразования;
- 9) детские новообразования [20, с. 48].

Кроме моделей и способов образования окказиональных слов, большое внимание уделяется изучению функциональных характеристик окказионализмов. Функциональные особенности таких слов до сих пор остаются самым малоизученным вопросом лингвистики. Художественные функции окказионализмов – это способы реализации художественного замысла произведения, выбранные автором. Эта функция реализуется через использование способов словообразования и словосложения для достижения большей экспрессивности текста. Существует множество различных точек зрения относительно функций окказиональных слов. Например, Эр. Ханпира выделяется три функции: номинативно-художественную, экспрессивную и «комики и гротеска» [26, с. 222].

Исследуя новообразования в области эпистолярного жанра разговорной речи, О. И. Александрова выделяла следующие функции:

- интеллектуально коммуникативную;
- социальную;

- металингвистическую;
- импрессивно-волевою [1, с. 74].

В творчестве немецкого писателя и переводчика Эльмара Шенкеля окказионализмы играют значительную роль и призывают к языковому эксперименту и игре. Анализируя окказиональную лексику в его произведениях, выделяют следующие функции новообразований:

- игровая функция позволяет добиться комического эффекта в речи и воспринимать изложенную информацию образно;
- эстетическая функция раскрывает самое прекрасное в слове;
- эмоционально-экспрессивная функция заключается в неожиданности, в эффекте рождения сложного художественного образа; ключевая особенность этой функции – наличие ярко-выраженного оценочного характера;
- номинативная функция выполняется окказионализмами в отсутствие подходящих номинативных единиц;
- компрессивная функция усиливает смысловую емкость и плотность текста, а также его экспрессивную насыщенность [2, с. 1065].

Р. Ю. Намитокова выделяет восемь функций новообразований, группируя их при этом на основании по отношению к плану поддержания и по отношению к структуре текста, где окказионализм функционирует. По результатам исследования Ю. Н. Пацула, выделяют следующие функции:

- номинативная функция;
- стилистическая функция;
- характеризующая (оценочная) функция;
- функция экономии речевых средств [23].

Номинативная функция окказионализмов выполняется в художественном тексте в момент введения новых понятий, которые ранее отсутствовали во внеязыковой деятельности. Такого рода новообразования никогда не выходят за пределы используемого произведения. Например, в романе «Гарри Поттер и

Узник Азкабана», окказиональное слово *dementor*, образованное при помощи отрицательной приставки *de-* и латинского существительного *mentis* – «мышление, рассудок», переводится как «дементор» или, иначе, существо, лишаящее рассудка. Такое новообразование не будет использовано, к примеру, в разговорном или научном стиле.

Стилистические окказионализмы создаются как наименования для уже существующих предметов или явлений. У таких слов есть синонимы, которые значительно уступают окказионализмам в интенсивности экспрессивной окраски текста. Например, словосочетание *wartcap powder* (образовано путем сложения английских слов *wart* – «бородавка, нарост» и *to cap* – «покрывать») дословно переводится как порошок, покрывающий бородавками. Так как этот окказионализм используется в художественном тексте, основной упор в котором делается на волшебство и заклинания, то варианты перевода «пупырочный порошок» или «бородавочный порошок» является более уместным по стилю романа.

Зачастую окказионализмы используются для того, что дать характеристику или оценочное суждение событию или человеку. В таком случае новообразования выступают в характеризующей или оценочной функции. Автор текста, используя окказионализмы для создания нелицеприятной характеристики, старается не столько назвать событие или лицо, сколько выразить свое пренебрежительное и неодобрительное отношение к тому же событию или лицу. В романе «Гарри Поттер и Орден Феникса» автор использует окказионализм *Wormtail* (образовано путем сложения английских слов *worm* – «червь, глист» и *tail* – «хвост») для передачи клички одного из создателей Карты Мародеров – Питтера Петтигрю, который по своему желанию может превратиться в крысу. На русский язык этот окказионализм переводится как «хвост». При таком варианте перевода теряются особенности, которые стремилась передать автор. Так как герой может превратиться в мерзкую лысую крысу, чей хвост напоминает дождевого червя. Также упоминание слова «червь» в английском языке передает то, насколько жалок и

низок Питтер Петтигрю.

Авторская функция окказионализмов заключается в экономичном способе выражения мысли, то есть экономит время и языковые средства. При переводе названия книги "*Unfogging the Future*" переводчик использует лаконичное «Растуманивание будущего» вместо буквального перевода «Учение о том, как рассеять туман над будущим». Таким образом, можно сделать вывод, что окказионализмы в художественной литературе чаще всего используются для:

- передачи определённого чувства или состояния;
- выделения наиболее важного слова, на которое делается смысловой или логический акцент;
- яркого выражения понятий;
- создания определенного художественного образа или эффекта;
- словесной игры.

В современной лингвистике существуют различные классификации функций окказионализмов. При проведении переводческого анализа мы использовали классификацию Ю. Н. Пацула, которая выделяет номинативную, стилистическую, характеризующую и авторские функции, которые являются основными.

### **1.3 Способы образования окказиональных лексических единиц**

Окказиональное образование – явление любого живого языка, поскольку оно связано с появлением новых вещей или явлений. Главный закон в окказиональном словообразовании – закон аналогии: большинство окказиональных слов возникают по аналогии с узуальными. Новизна окказиональных сочетаний достигается тем, что создаваемое новое слово имеет синоним среди общеизвестных слов, употребляющихся в языке, имеет тот же корень, но отличается от него теми словообразовательными средствами, которые использованы в этом новом слове.

Наиболее распространенными способами образования окказиональных слов в английском языке являются: аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, телескопия, заимствование. Рассмотрим каждый из указанных способов подробнее.

Аффиксация – способ образования новых слов путем присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов. Этот способ подразделяется на:

а) префиксацию – присоединение к основе слова приставки. Например, в книге Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната» многие окказионализмы образованы путем добавления к основе слова словообразовательных аффиксов. Окказионализм *to degnome* – «прогонять гномов», «избавляться от гномов» образован именно таким способом. К глаголу *to gnome* была добавлена приставка *de-* со значением противоположного действия.

б) суффиксацию – присоединение к основе слова суффикса. Также в книге «Гарри Поттер и Тайная комната» окказионализм *degnoming* – «процесс изгнания гномов», «процесс избавления от гномов» был образован при помощи суффиксации. Глагол *to degnome* был преобразован в существительное *degnoming* с помощью суффикса *-ing*.

Словосложение является одним из самых эффективных способов словообразования. Представляет собой сложение основ двух слов, в результате чего образуется новое слово – окказионализм. Например, слово *Secret-Keeper* – «тот, кто хранит секреты, тайны» состоит из основ *secret* – «секрет, тайна», *keeper* – «хранитель, сторож, держатель» и суффикса *-er*, который служит для образования существительных от глаголов. Название напитка *butterbeer* – «сливочное пиво» также образовано путем сложения двух основ: *butter* – «масло» и *beer* – «пиво».

Аббревиация – искусственный способ словообразования путем соединения начальных элементов слов или словосочетаний. Существует два типа окказионализмов, созданные при помощи сокращения:

а) инициальный окказионализм – представляет собой сокращение,

образованное из первых букв слов, входящих в исходное словосочетание, и произносимое при чтении в сокращенной форме. Джоан Роулинг использует аббревиатуру *S.P.U.G.* – *Society for Protection of Ugly Goblins*, в переводе звучит как «О.З.У.Г.» – «Общество Защиты Уродливых Гоблинов» или «О.З.Б.Г.» – «Общество Защиты Безобразных Гоблинов». При переводе с английского языка каждого слова в отдельности получаем, что *society* – «общество, общественность», *protection* – «защита, охрана, покровительство», *ugly* – «уродливый, безобразный, противный», *goblin* – «гоблин, домовый». В данном контексте перевод аббревиатуры крайне важен для передачи смысла в полном объеме, поэтому для передачи контекстуального значения окказионализма используется семантический перевод.

б) акроним – это аббревиатура, образованная из первых букв слов или словосочетаний и произносимая как единое слово, а не по буквам. Джоан Роулинг намеренно создает авторские окказионализмы, например, *SPEW* – *Society for Promotion of Elfish Welfare*. На русский язык акроним переводится как «ЗАД» – «Защита Автономии Домовых». При разборе каждого английского слова в отдельности получаем: *society* – «общество», *promotion* – «поощрение, содействие», *elfish* – «волшебный, эльфийский» *welfare* – «благополучие, благоденствие». Опираясь только на перевод, данный словарем, получаем еще один вариант данного акронима «ПИНТЭ» – «Против Издевательств Над Таинственными Эльфами».

Конверсия – способ образования нового слова, путем его перехода из одной части речи в другую. В английском языке слово *planet* является существительным «планета», от которого образован глагол *to planet* – «приземляться на какую-либо планету».

Слияние является сравнительно новым способом словообразования. До сих пор в лингвистике нет определенного подхода к изучению данного феномена из-за неоднозначного понимания сути этого способа. При телескопии происходит слияние полной основы одного слова с усеченной основой второго слова или слияние двух усеченных основ. Так, возможно, окказионализм

*Hippocampus* – «Гиппокамп», «Гиппокампус» был образован путем слияния усеченного слова из греческого языка *hippos* – «конь» и *campus* – «морское чудовище».

Займствование – это неполное копирование слова в одном языке и перенос его в другой. Любое заклинание из книги о Гарри Поттере представляет собой окказионализм, образованный именно с помощью займствования. Например, заклинание боли *Crucio* происходит от латинского слова *cruciare* – «мучить, терзать» или *crutio* – «мучить, пытаться». Дословно *Crucio* переводится как «я мучаю».

Таким образом, как и любое лингвистическое явление, окказионализмы имеют более и менее продуктивные способы образования. Наиболее частотными среди которых являются: аффиксация и словосложение; наименее частотными способы образования – аббревиация, конверсия и слияние.

#### **1.4 Особенности употребления окказионализмов в художественной литературе**

Сфера употребления окказионализмов представлена, в большинстве своем, художественной литературой и публицистикой. На первый взгляд может показаться, что окказионализмы – это вообще редкое явление в литературе, но это не так. В современном языке такое явление, которое является своеобразной игрой, набирает все большие обороты. Нет ни одной газеты или передачи, где не промелькнуло хотя бы одно авторско-индивидуальное слово, которое выполняет прагматическую функцию, оказывая воздействие на реципиента. Например, в газетах окказионализмы встречаются намного чаще, чем в глянцевах журналах, обладающих преимуществом в виде яркой обложки. Газетам, не обладающим таким средством воздействия, приходится привлекать внимание читателя заголовками, отличающимися от привычных для читателя. Еще до прочтения основного материала, можно определить то, о чем будет говориться в статье, дать характеристику описываемым в ней людям и



событиям. В заголовке «ЦБ зарегается в ФБ» используется окказионализм «зарегаться» в значении «завести аккаунты в социальной сети». Становится понятно, что речь в статье пойдет о намерении Центрального Банка освоить социальную сеть Facebook.

Заголовок «Буккроссинг: прочитал – отдай другому» также содержит в себе окказионализм. Буккроссинг (англ. *bookcrossing*) – обмен книгами, при котором прочитавший книгу передает ее другому человеку путем оставления ее в заранее оговорённых местах. В статье под заголовком «Школа: объЕГЭрят всех» речь пойдет о сдаче Единого Государственного Экзамена (ЕГЭ) о чем автор сообщает про помощи окказионализма объЕГЭрять, использованного в названии. Оценка редактором индивидуально-авторских слов, используемых в заголовках, является, безусловно, важной процедурой. Это помогает изданию заявить о себе и привлечь еще больше читателей. Некоторые издания преднамеренно преобразовывают каждый заголовок в окказионализм, делая это своей специфической чертой.

В детских книгах окказионализмы используются в качестве имен главных героев или для создания речевых характеристик персонажа в той или иной ситуации. В этом случае окказиональные слова являются легкими для запоминания и созвучными, либо же представляют собой труднопроизносимый набор букв. Самым знаменитым англоязычным стихотворением, написанным с большим применением окказиональных слов, является *Jabberwocky*, где почти каждое второе слово – новообразование:

Tw'as brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe:  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe  
Beware the Jabberwock, my son!  
The jaws that bite, the claws that catch!  
Beware the Jubjub bird, and shun  
The frumious Bandersnatch!

He took his vorpal sword in hand:  
Long time the manxome foe he sought –  
So rested he by the Tumtum tree  
And stood awhile in thought.  
And, as in uffish thought he stood,  
The Jabberwock, with eyes of flame,  
Came wiffling through the tulgey wood,  
And burbled as it came!  
One, two! One, two! And through, and through  
The vorpal blade went snicker-snack!  
He left it dead, and with its head  
He went galumphing back.  
And hast thou slain the Jabberwock?  
Come to my arms, my beamish boy!  
A frabjous day! Callooh! Callay!  
He chortled in his joy.  
Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe:  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe [42].

Существует несколько вариантов перевода названия стихотворения, например, «Бармаглот», «Тарбормошки», «Джаббервоккушка», «Верлиока», «Умзар», «Змеегрыч», «Борчардес», «Мордолак», «Убещур» и т. д. Безусловно, сделать адекватный перевод такого рода стихотворения – очень сложно. Переводчику необходимо анализировать каждое новообразование, пытаться найти существующий аналог в языке оригинала и оформить, непосредственно, сам перевод, не потеряв при этом главную мысль. Например, вариант перевода Д. Г. Орловской:

Варкалось. Хливкие шорьки  
Пырялись по наве,

И хрюкотали зелюки,  
Как мюмзики в мове.  
О бойся Бармаглота, сын!  
Он так свирлеп и дик,  
А в глуще рымит исполин –  
Злопастный Брандашмыг.  
Но взял он меч, и взял он щит,  
Высоких полон дум.  
В глущобу путь его лежит  
Под дерево Тумтум.  
Он стал под дерево и ждет,  
И вдруг граахнул гром –  
Летит ужасный Бармаглот  
И пылкает огнем!  
Раз-два, раз-два! Горит трава,  
Взы-взы – стрижает меч,  
Ува! Ува! И голова  
Барабардает с плеч.  
О светозарный мальчик мой!  
Ты победил в бою!  
О храброславленный герой,  
Хвалу тебе пою!  
Варкалось. Хливкие шорьки  
Пырялись по наве,  
И хрюкотали зелюки,  
Как мюмзики в мове [32].

Д. Г. Орловская дает объяснение переводу некоторых окказионализмов. Например, *brilling* – «варкалось» (восемь часов вечера, когда пора готовить ужин); *slity* – «хливкие», т. е. хлипкие и ловие; *toves* – «шорьки», т. е. помесь хорька, барсука и штопора; *gyre* – «пыряться», что значит прыгать, нырять,

вертеться; *wabe* – «нава» имеет значение «травы под солнечными часами»; «зелюки» это «зеленые индюки»; «мюмзики» это вид птиц и т. д. [23]

Подводя итог вышесказанному, отметим, что окказионализмы определяют стилистическое своеобразие произведения или автора, а также создают прагматический потенциал текста.

## **2. Оказиональные новообразования в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык**

### **2.1 Лингвостилистический анализ окказиональных слов**

В практической главе представлены результаты лингвистического анализа, материалом для проведения которого послужили 160 англоязычных примеров окказионализмов, отобранных методом сплошной выборки из серии романов британской писательницы Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере и энциклопедии "Fantastic Beasts and Where to Find Them". В данном разделе также представлены результаты сравнительного и переводческого видов анализа английских окказионализмов и их переводов. Переводы исследуемых произведений выполнены переводчиками И. Оранским, М. Литвиновой, В. Бабковым, В. Гольшевым, Л. Мотылев, М. Спивак.

На первый взгляд может показаться, что окказионализмы именно в художественной литературе – это очень редкое явление, но это совсем не так. Многие писатели и поэты, как российские, так и зарубежные, зачастую использовали и продолжают использовать в своих произведениях новообразования. Индивидуально-стилистические окказионализмы, в отличие от бытовых, произвольно возникают в устной речи и нигде письменно не фиксируются. Они создаются специально, фигурируют в текстах художественного стиля и придают им определенную стилистическую окраску. В художественной литературе «слова-самodelки» в большей мере содействуют усилению образа героя или события, при этом они предстают как новообразования, не связанные с принятым употреблением. Проблема исследования окказиональных новообразований в художественном тексте – это общелингвистическая проблема, имеющая самое непосредственное отношение к лексикологии, лексикографии, словообразованию, морфологии, синтаксису и стилистике. Более того, это проблема также напрямую связана с филологией, так как сугубо лингвистической или литературоведческой стилистики, как

таковых, не существует. И чем лучше, чем полнее студент-филолог или студент-лингвист освоит сложный комплекс стоящих перед ним задач, необходимых для структурно-семантического анализа индивидуально-стилистических окказионализмов, тем точнее и убедительнее будет его интерпретация исследуемого материала, так как он приблизится к пониманию новообразований, созданных автором с определённой целью.

В серии романов о «Гарри Поттере» британской писательницы Дж. К. Роулинг, окказионализмы – это явление сложное, особенное и неожиданное. В творчестве «мамы мальчика, который выжил» чаще всего встречаются выдуманные и нереальные миры, так как абсолютно все действия её произведений происходят за пределами реальности, описывая события, связанные с магией и волшебством. Автор часто вводит в сюжет выдуманных существ, которые носят необычные имена. В то же время Дж. К. Роулинг стремится вызвать у читателей желаемые эмоции или переживания, создавая для этого особую атмосферу в своих произведениях, где описывает мир волшебства, верных друзей и самых опасных врагов. Для создания такого эффекта автор часто прибегает к окказиональному словообразованию. В произведениях «Гарри Поттер и Философский Камень» ("Harry Potter and the Philosopher's Stone"), «Гарри Поттер и Тайная Комната» ("Harry Potter and the Chamber of Secrets"), «Гарри Поттер и Узник Азкабана» ("Harry Potter and the Prisoner of Azkaban"), «Гарри Поттер и Кубок Огня» ("Harry Potter and the Goblet of Fire"), «Гарри Поттер и Орден Феникса» ("Harry Potter and the Order of the Phoenix") и «Фантастические звери и места их обитания» ("Fantastic Beasts and Where to Find Them"), в большинстве случаев, Дж. К. Роулинг использует типовые словообразовательные модели, однако полученные новообразования выполняют совершенно разные функции. В данном параграфе мы представили результаты лингвистического анализа 80 единиц новообразований, которые имеют окказиональные признаки. Рассмотрим некоторые примеры окказионализмов Дж. К. Роулинг.

(1) They've demoted him from Chief Warlock on the *Wizengamot* – that's the Wizard High Court – and they're talking about taking away his Order of Merlin, First Class, too [46].

(2) И он теперь не Верховный чародей *Визенгамота*, то есть суда волшебников, и ходят разговоры, что у него могут забрать орден Мерлина первой степени [35].

Окказионализм *Wizengamot* является результатом сложения слова *wizard* – «волшебник» и *Witenagemot* – «Витенагемот» (народное собрание в англосаксонский период истории Англии). Вариант перевода «Визенгамот» дает понять о том, что из себя будут представлять члены собрания и чего от них можно ожидать. Окказионализм выполняет характеризующую функцию.

(3) "A *Dementor*", said Lupin, who was now giving chocolate to everyone else [48].

(4) «*Дементор*», – ответил Люпин, раздавая шоколад всем остальным [37].

Окказиональное слово *dementor*, образованное при помощи отрицательной приставки *de-* и латинского существительного *mentis* – «мышление, рассудок», переводится как «дементор» или буквально – «лишающий рассудка». Это новообразование выполняет номинативную функцию. Вводя это имя собственное, Дж. К. Роулинг придает описываемому герою, «дементору», негативный характер.

(5) "The gold ones are *Galleons*", he explained [47].

(6) «Золотые – это *галлеоны*», – пояснил он [38].

Слово *galleon*, которое переводится как «галлеон» выполняет стилистическую функцию. Галлеон – самая крупная монета денежной системы волшебников Великобритании, которую чеканят из золота. Во французском языке существует слово *galion* (галеон), которое используется для обозначения большого многопалубного парусного судна XVI – XVIII веков с достаточно сильным артиллерийским вооружением, использовавшегося как военное и торговое. Эти слова по праву можно считать синонимичными, так как реальный

«галеон» – это разновидность торгового судна, а вымышленный «галлеон» – волшебная валюта.

(7) *Seventeen silver Sickles to a Galleon and twenty-nine Knuts to a Sickle, it's easy enough* [47].

(8) Один галлеон – это семнадцать серебряных *сиклей*, а один сикль – двадцать девять *кнатов*, это просто, да? [38].

В этом предложении сразу два примера авторских окказионализмов, которые выполняют стилистическую функцию. Слово *sickle*, которое переводится как «сикль» имеет значение монеты среднего достоинства мира волшебников Великобритании, которую чеканят из серебра. Слово «сикль» имеет сходство со словом «шекель», которое в древности имело значение меры массы золота и серебра. В русскоязычных источниках иногда до сих пор упоминается как «сикль». Окказионализм *knut*, в переводе «кнат», имеет значение самой мелкой монеты в денежной системе волшебников Великобритании. Это авторское новообразование имеет сходство со словом *nut* – «орех». Примечательно, что раньше орехи действительно часто использовались в качестве денег.

(9) *There are seven players on each side. Three of them are called Chasers* [47].

(10) С каждой стороны выступает по семь игроков. Три из них – *охотники* [38].

Окказионализм *chaser* образован путем сложения слова *to chase* – «гнаться, преследовать, гонять» и суффикса *-er* со значением «деятеля». Слово *chaser* имеет словарное значение «охотник, преследователь». В произведении Дж. К. Роулинг это слово остаётся в соответствующем семантическом поле «охотящийся на что-либо», но получает новое значение. Охотники в Квиддиче это три игрока команды, которые ведут основную борьбу за квоффл. Они пасуют этот мяч друг другу и пытаются забить его в ворота команды-противницы. В этом случае окказионализм выполняет авторскую



функцию. Вместо длинного описания обязанностей, автор использует короткое и лаконичное слово «охотник» в непривычном для нас значении.

(11) "Potter, this is Oliver Wood. Wood – I've found you a *Seeker*" [47].

(12) «Поттер, знакомьтесь – это Оливер Вуд. Вуд, я нашла вам *ловца*» [38].

Как и в предыдущем примере, новообразование *seeker* образовано путем сложения слова *to seek* – «искать, пытаться найти» и суффикса *-er* со значением «деятеля». Слово *seeker* уже существовало в английском языке со значением «самонаводящийся снаряд» или «искатель», но в романе оно получает новое значение «ловец». Ловец – игрок команды в Квиддич. В его обязанности входит заметить и поймать золотой снитч раньше, чем это сделает ловец команды противника. Окказионализм *seeker* также выполняет авторскую функцию.

(13) "He knows I'm a *Squib*!" he finished [44].

(14) «Он знает, что я *сквиб*», – вконец смутившись, тихо произнес он [36].

Окказионализм *squib* переводится как «свиб». В мире волшебников это человек, рождённый в семье волшебников, который лишен магических способностей. В английском языке слово *squib* имеет значение «петарда; сарказм; острое словцо; ничтожество». Оба варианта перевода имеют общее: негативное значение. К этому человек с презрением и неуважением относятся в обществе, им пренебрегают. Значит, в этом случае окказионализм выполняет стилистическую функцию.

(15) As the lock clicked behind them, Harry and Hermione crept back to their own beds, Hermione tucking *the Time-Turner* back under her robes [48].

(16) Щелкнул замок, друзья улеглись в кровати, и Гермиона спрятала *Маховик Времени* под мантию [37].

Окказионализм *Time-Turner* образован путем сложения двух слов *time* – «время» и *turner* – «поворотное устройство». В переводе вместо описания «поворотное устройство» используется термин из физики, означающий массивное вращающееся колесо, используемое в качестве накопителя. В английском языке существуют различные словосочетания, образованные с

использованием слова *turner*, например, *hay turner* – «сеноворошилка» или *nut-turner* – «гайковерт». Все эти словосочетания подразумевают именно вращение или оборачивание чего-либо, также как и Маховик Времени. Возможно, автор проводит некую аналогию с известной уже «машиной времени» – *time travel device*. В этом примере прослеживается номинативная функция окказионализма.

(17) "So Black was the Potters' *Secret-Keeper*?" whispered Madam Rosmerta [48].

(18) «Значит, Блэк был *Хранителем Тайны* Поттеров?» – догадалась мадам Розмерта [37].

Слово *secret-keeper* также образовано путем словосложения: существительное *secret* – «тайна, секрет» и глагола *to keep* – «держат, сохранять, беречь». В английском языке общеупотребительно словосочетание *keeper of secrets* в значении хранитель секретов. Но в своем произведении Дж. К. Роулинг делает упор именно на то, что у семьи Поттеров есть тайна. Ведь секрет это то, что человек скрывает по своему собственному желанию и чаще всего в корыстных целях. Тайна же это личное переживание, которое заставляет по-другому смотреть на некоторые вещи. В этом случае, новообразование выполняет стилистическую функцию.

(19) Filch wasn't on his way back, Harry picked up the envelope and read: *Kwikspell* – A Correspondence Course in Beginners' Magic [44].

(20) Бросив быстрый взгляд на дверь, Гарри взял конверт и прочитал: «*СКОРОМАГИЯ*. Заочный курс колдовства для начинающих [36].

Окказионализм *Kwikspell* является результатом сложения известного слова *quick* – «быстрый, скорый» и *spell* – «заклинание, чары». Не случайно автор немного искадила написание привычно английского слова, так как сюжет все-таки повествует о волшебниках. Сам учебник «Скоромажия» представляет собой пособие, по которому существа, не обладающие магическими способностями, такие как сквибы, могут немного научиться колдовать. Кроме того в английском языке существует такой раздел как *spelling*, то есть

правописание. Таким образом, Дж. К. Роулинг использует здесь такой прием, как игра слов. Полученный окказионализм выполняет номинативную функцию.

(21) "It's a *Remembrall!*" he explained [47].

(22) «Это *напоминалка!*» – пояснил Невилл [38].

Окказиональное сочетание *remembrall* образовано путем сложения слова *remember*, в котором для благозвучия выпадает гласная "e", и местоимения "all". В качестве перевода этого новообразования предлагаются различные варианты, например, «напоминалка», «вспомнивсёль», «напоминатель». Функция, выполняемая окказионализмом – авторская, так как Дж. К. Роулинг не дает описаний действий, выполняемых напоминающим шаром. Она предлагает короткое и емкое *remembrall*. Для того чтобы снова напомнить читателю о теме произведения, автор специально допускает ошибку в написании известного глагола *to remember*.

(23) "Or we could have a game of chess", he said hastily, "or *Gobstones*. Percy left a set" [48].

(24) «Может, лучше сыграем в шахматы? – поспешно предложил Рон. – Или в *плюй-камни*? Перси оставил мне игровой набор...» [37].

Индивидуально-авторский окказионализм *Gobstones* является результатом сложения слова *gob* – «большой кусок, комок грязи, плевать» и *stone* – «камень, булыжник» или слов *goblin* – «гоблин» и *stone* – «камни». Иногда встречается такой вариант перевода, как «гоблинские камни». Возможно, *gobstone* это своеобразная пародия на слово *tombstone* – «могильная плита». Интересен тот факт, что в романе автор сравнивает игру для волшебников «плюй-камни» с маггловской *marbles* – игра в шарики, так как слово *marble* также имеет значение могильной плиты. Следовательно, *gobstones* выполняет стилистическую функцию.

(25) By the sound of it – everywhere. Dervish and Banges, the wizarding equipment shop, Zonko's Joke Shop, into the Three Broomsticks for foaming mugs of hot *butterbeer*, and many places besides [48].

(26) Где только друзья не были! И в магазине волшебных принадлежностей «Дэрвиш и Бэнгз», и в лавке диковинных штучек «Зонко», и в пабе «Три метлы» – ах, какое там чудесное горячее *сливочное пиво*! [37].

Слово *butterbeer* образовано путем сложения слов *butter* – «сливочное масло» и *beer* – «пиво, крем-сода, крем-брюле». Дж. К. Роулинг следует примеру Л. Кэролла и комбинирует несовместимые между собой вкусы. Таким образом, сливочное пиво может являться вариантом популярного *butter-scotch*, где *scotch* – «шотландский виски», *butter* – «масло», но конечный перевод это не «масляный виски», а всего лишь «ириски». Также сливочное пиво можно сравнить с известным *rootbeer* – «корневым пивом», которое представляет собой газированный напиток, обычно изготовленный из коры дерева сассафрас. Функция окказионализма в этом предложении также стилистическая.

(27) "It's a shame you had to see him on *a Burning Day*, said Dumbledore, seating himself behind his desk" [44].

(28) «Досадно, что ты увидел его в *день сожжения*, – заметил Дамблдор, усаживаясь за стол» [36].

Окказионализм *Burning Day* является результатом игры слов, и имеет антонимичное значение знаменитого словосочетания *Birth Day* – «день рождения». Функция новообразования в этом предложении – номинативная.

(29) Twenty-seven species, ranging in size from dragons to *Bundimuns*, were to be hidden from Muggles so as to create the illusion that they had never existed outside the imagination [43].

(30) Двадцать семь видов магических созданий, от огромных драконов до крошечных *бундимун*ов, предстояло спрятать, словно их никогда не существовало на свете [39].

Бундимун в мире волшебников – существо, в состоянии покоя которое больше напоминает пятно зеленоватой плесени с глазами, а если его что-то испугает, он удирает, перебирая многочисленными тоненькими лапками. Образовано от слов *bun* – «пучок (волос)» и *immune* – «невосприимчивый, защищенный». Возможны негативные отсылки к политической теме.

Например, Бунд – всеобщий еврейский рабочий союз в Литве, Польше и России – профашистская организация, которая существовала в США в 30-х годах двадцатого века. В этом понятии также может скрываться значение «паразитизм». Окказионализм в этом случае выполняет номинативную функцию.

(31) Wear your dragon-hide gloves; it can do funny things to the skin when undiluted, *bubotuber* pus [45].

(32) Обязательно наденьте перчатки из драконьей шкуры, неразбавленный *буботуберовый* гной творит с кожей невероятные вещи [34].

*Bubotuber* является производным слов *bubo* – «бубон, увеличенный лимфатический узел», *tuber* – «опухоль, бугорок, клубень». Вероятно, этот окказионализм может иметь двойное значение – «бубонклубневый» и «буботуберовый». Так как такого рода гной никогда не существовал в реальности и не упоминался ранее, то функция окказионализма – номинативная.

(33) His heart gave a huge bound as he ripped back the paper and saw a sleek black leather case, with silver words stamped across it, reading *Broomstick Servicing Kit* [48].

(34) Он сорвал бумагу, и сердце у него забилося быстрее. Это был футляр из черной, блестящей кожи. «НАБОР ПО УХОДУ ЗА МЕТЛОЙ», – прочел Гарри серебряную надпись [37].

Окказиональное словосочетание *Broomstick Servicing Kit* является результатом сложения слова *broom* – «метла» и словосочетания *service kit* – «набор инструментов для технического обслуживания». Такой окказионализм носит иронический характер и является пародией на существующие и используемые комбинации слов, например, *customer track service kit* – «комплект для обслуживания грузового автомобиля» или *sewing kit* – «набор для шитья». Функция окказионального словосочетания в этом предложении – авторская.

(35) Books were stacked three deep on the mantelpiece, books with titles like *Charm Your Own Cheese*, *Enchantment in Baking*, and *One Minute Feasts – It's Magic!* [44].

(36) Гарри прочитал на корешках: «*Заколдуй себе сыр!*», «Чары, применяемые при выпечке», «Как в одну секунду приготовить пир. Чудодейственная магия!» [36].

Вариант перевода, предложенный для окказионального сочетания *Charm Your Own Cheese* – «Заколдуй себе сыр». Возможно, что в этом случае автор снова прибегает к игре слов, используя привычное слово *cheese* – «сыр», в сленговом значении «улыбка». Дж. К. Роулинг снова напоминает читателям, что они находятся в мире волшебства. Функция окказионализма – стилистическая.

(37) It would have needed an exceptionally strong *Confundus Charm* to bamboozle that goblet into forgetting that only three schools compete in the tournament [45].

(38) Только мощнейшее заклятие *Конфундус* могло заставить Кубок забыть, что в Турнире должны участвовать три школы [34].

Заклинание «Конфундус» – умопомрачающее проклятье (другой перевод – «заклинание спутывания»), которое применяется как для причинения беспорядка в мыслях человека, так и для нарушения работы различных магических предметов. Образовано от английского глагола *to confound* – «смешивать, поражать, ставить в тупик» или от глагола *to confuse* – «смущать, сбивать с толку». Для того, чтобы создать название для заклинания, автор решает использовать уже существующие основы слов, для сохранения общего значения слова, и латинский суффикс *-us* со значением «характеризуемый признаком» или «состоящий из того, что названо основой». Следовательно, функция окказионализма – номинативная.

(39) *Crookshanks* took quite a while to recover from the fireworks, and by the time they entered London, Harry, Ron, and Hermione were all severely scratched [45].

(40) *Живоглот* после фейерверка пришел в себя далеко не сразу, и, когда они въезжали в Лондон, Гарри, Рон и Гермиона были изрядно поцарапаны [34].

Окказионализм *crookshanks* происходит от английского слова *crook* – «изгибать, искривлять, мошенник» и *shank* – «голень, нога». Дословно получаем, что *crookshanks* – это «кривоножка» или «косолапка». Возможно, кличка «Живоглот» – это производное от способа питания животного, которое обычно заглатывает свою жертву с хвоста. Таким образом, окказионализм в этом предложении выполняет сразу две функции – номинативную и авторскую.

(41) Luna said vaguely that she did not know how soon Rita's interview with Harry would appear in The Quibbler, that her father was expecting a lovely long article on recent sightings of *Crumple-Horned Snorkacks*, – and of course, that'll be a very important story, so Harry's might have to wait for the following issue, said Luna [46].

(42) Полумна уклончиво сказала, что не знает, скоро ли интервью Риты с Гарри появится в «Придире»: ее отец рассчитывает получить шикарную большую статью о недавних наблюдениях за *морщерогими кизляками*. «Конечно, это очень важная статья, так что Гарри, скорее всего, придется подождать до следующего выпуска», – пояснила Полумна [35].

Словосочетание *Crumple-Horned Snorkacks* является довольно спорным относительно подходящего варианта перевода, например, предлагаются такие варианты, как «мяторогие храпсы, гнаторогие храпнеклюжи, криворогие сопликлюжи, морщерогие кизляки, криворогие хрюкотуны, криворогие снаркаки». Такое разнообразие в переводе объясняется тем, что не существует единой точки зрения относительно образования окказионализма. Одни считают, что это новообразование – результат сложения таких слов, как *crumple* – «комкать, мять, сгибать», *horn* – «рог» и *snorkel* – «дыхательная трубка для подводного плавания». Другие полагают, что в имени этого существа производным словом является *kack-handed* – «неуклюжий». Согласно этим точкам зрения, функция окказионализма – номинативная.

(43) Not much left to do – they've studied unicorns and Nifflers, I thought we'd cover Porlocks and Kneazles, make sure they can recognise *Crups* and Knarls, you know... [46].

(44) Осталось не так много – они уже изучили единорогов и нюхлеров. Я думаю, мы займемся глиноклоками и жмырами, научимся распознавать *шишуг* и нарлов. Словом... [35].

Окказионализм *crup* происходит от английского *crump* – «хрустеть, быстро есть» или от *crop* – «обрезать». Шишуги – существа, напоминающие джек-рассел-терьера, только с раздвоенным хвостом. Окказионализм, обозначающий имя этого существа, имеет сходства с известным русским «шишига» и выполняет номинативную функцию.

(45) It scared *the Death Eaters* away the moment they saw it [45].

(46) Метка спугнула *Пожирателей смерти* [34].

*Death Eater* является результатом сложения двух слов *death* – «смерть» и *eater* – «едок, потребитель». Кроме этого существует также несколько созвучных вариантов, подходящих для описания сподвижников Темного Лорда. Например, слово *defeater*, которое имеет одновременно два противоположных друг другу значения – «побеждающие» и «те, кто терпят неудачу». Прослеживается также сходство с *beef-eaters* – «бифитеры», неофициальное название церемониальных стражей лондонского Тауэра, которые питались не прожаренным мясом, чтобы быть сильнее. В интервью Дж. К. Роулинг упоминала, что изначально хотела использовать название *The Knights of Walpurgis*, звучащее также как *Walpurgis Nights*, т. е. Вальпургиевы Рыцари или Рыцари Вальпургиевой Ночи, что значило «рыцари ночных шабашей». Объединив все известные значения, получаем «Ночные рыцари круглого стола Смерти». Таким образом, окказионализм в этом случае может выполнять сразу несколько функций, а именно номинативную и стилистическую.

(47) The nearest thing to it Harry had ever heard was the ghost orchestra at Nearly Headless Nick's *deathday party*, who had all been playing the musical saw [45].



(48) Гарри вспомнил – так играл на пиле оркестр привидений на юбилее Почти Безголового Ника [34].

При помощи игры слов образуется окказионализм *deathday party*. Значение новообразования полностью антонимично известному сочетанию *birthday party* – «день рождения». Читателю романа уже известно, что Почти Безголовый Ник – это факультетское привидение, которое отмечает день своей смерти как день рождения. Возможно также, что окказиональное сочетание *deathday party* в некотором смысле связано со словосочетанием *death feast* – «поминки». В этом примере окказионализм выполняет стилистическую функцию.

(49) You're going to *degnome* the garden for me; they're getting completely out of hand again [44].

(50) Ступай в сад, пора *выдворить гномов*. Они опять все заполонили [36].

Для описания процесса «выселения» из сада гномов, Дж. К. Роулинг использует окказионализм *to degnome*, образованный с помощью отрицательной приставки *de-* и существительного *gnome* – «гном». Функция окказионального образования – авторская.

(51) "*Deletrius!*" Mr. Diggory shouted, and the smoky skull vanished in a wisp of smoke [45].

(52) «*Делетриус!* – приказал мистер Диггори, и дымный череп растаял, как туманное облако» [34].

Окказионализм *deletrius*, образованный от английского глагола *to delete* – «удалять» и латинского характеризующего суффикса *-us*, используется для обозначения заклинания, прекращающего действие другого заклинания, вызывающего обратный порядок последнего действия волшебной палочки. В этом предложении новообразование также выполняет две функции: номинативную и авторскую.

(53) "These *demembers* guard some weirdo prison?" asked Uncle Vernon, lumbering along in the wake of Harry's train of thought [46].

(54) «Значит, эти *демонтеры* какую-то тюрьму вашу охраняют?» – спросил дядя Вернон, грузно топя по следам размышлений Гарри [35].

Автор, используя игру слов, показывает то, насколько не осведомлен происходящим в мире волшебников дядя Вернон. Вместо привычного для читателей *dementor*, появляется окказионализм *demember*, образованный с помощью отрицательной приставки *de-* и существительного *member* – «член, участник или конечность». Дословный перевод сочетания – «не-члены» или «без-конечностей», что и является описанием прислужников Темного Лорда. Таким образом, окказионализм выполняет номинативную функцию.

(55) *Creatures such as the Tebo, the Demiguise, and the Bowtruckle have their own highly effective means of camouflage and no intervention by the Ministry of Magic has ever been necessary on their behalf* [43].

(56) Такие создания, как тибо, *демимаска* и лукотрусы, вполне успешно мимикрируют, и Министерству магии не приходится о них беспокоиться [39].

Название мирного травоядного животного, с виду похожего на худенькую обезьянку с большими печальными чёрными глазами, образовано от приставки *demi-* со значением чего-то неполного, сделанного наполовину и существительного *guise* – «маска, вид». Встречается также перевод «камуфлори», что также передает смысл окказионализма *demiguise*. Следовательно, новообразование выполняет номинативную функцию.

(57) *"Densaugo!"* screamed Malfoy [45].

(58) «*Дантисимус!*» [34].

Как и большинство заклинаний в романе, этот окказионализм имеет аналогичный способ происхождения. Название заклинания происходит от латинского *dens*, что в переводе означает «зуб» и латинского слова *augmentum*, что переводится как «рост», то есть, дословно заклинание переводится как «рост зубов». Функция, выполняемая новообразованием в этом примере, также может быть двойной – номинативной и авторской.

(59) *"Dissendium!"* Harry whispered, tapping the stone witch again [48].

(60) «*Диссендиум!*» – прошептал Гарри и снова тронул статую [37].

Еще одно заклинание мира волшебников, использовавшееся для открывания тайных ходов. Образовано от латинского *dissentio* – «быть не согласным, расходиться во мнениях». По другой версии, окказионализм образован от английского глагола *to dissent* – «возражать», где *dis-* латинская приставка со значением «разъединения» и глагол *to send* – посылать. В результате смешения латинского и английского языков по контексту получается дословный перевод «не-соглашаться-со-школьными-правилами». Получаем, что окказионализм выполняет номинативную и авторскую функции.

(61) "*Dobby, sir. Just Dobby. Dobby the house-elf*", said the creature [44].

(62) «Добби, сэр, – ответил человечек – Просто Добби. Добби-домовик, если угодно, домовый эльф» [36].

Окказионализм, используемый для обозначения имени главного домового эльфа романа – Добби – выполняет также две функции: номинативную и характеризующую. Слово *dobby* раньше имело значение «домовой». Возможно, автор решила не выдумывать новое слово, а использовать устаревшее в качестве имени собственного. Также в английском языке существует слово *dobbin*, значение которого – рабочая лошадь. В шотландском фольклоре *dobby* – это глупое существо, которое берется за любую работу, и в ходе ее выполнения портит все. Слово, имеющее такое значение, идеально подходит для клички существ, которое прислуживает влиятельной семье и выполняет всю грязную работу. Используя такой окказионализм, Дж. К. Роулинг описывает и характер домашнего эльфа.

(63) Mr. Filch, the caretaker, has asked me to tell you that the list of objects forbidden inside the castle has this year been extended to include Screaming Yo-yos, Fanged Frisbees, and *Ever-Bashing Boomerangs* [45].

(64) Мистер Филч, наш завхоз, просил меня поставить вас в известность, что список предметов, запрещенных в стенах замка, в этом году расширен и теперь включает в себя Визжащие игрушки йо-йо, Клыкастые фрисби и *Безостановочно-расшибальные бумеранги* [34].

Конструкция *ever-bashing boomerangs* состоит из двух основ *ever* – «всегда», *bash* – «удар; бить, сильно ударять» и образующего существительные от глаголов суффикса *-ing* со значением процесса, действия, состояния. Слово *ever-bashing* образовано по аналогии со словами *evergreen* – «вечнозеленый», *everlasting* – «вечный» и может быть переведено как «вечно-бьющий». Такой окказионализм выполняет характеризующую функцию.

(65) *The Dugbog* is a marsh-dwelling creature found in Europe and North and South America [43].

(66) *Друмарог* встречается в горных районах Европы [39].

Название крупного зверя образовано от английского слова *dug* – «вымя» или *to dig* – «рыть, копать» и *bog*, устаревшее значение которого «смертельный ужас, источник страха». Для того, чтобы сразу громко заявить о характере зверя, автор использует окказионализм, выполняющий характеризующую функцию. В то же самое время, это новообразование выполняет и номинативную функцию.

(67) *Engorgio!* [45].

(68) *Энгоргио!* [34].

Закрытие увеличения предмета или любого живого существа находит различные применения. Чаще всего его используют в быту. Например, можно использовать заклятие для любимой одежды, из которой уже вырос, а поносить ещё хочется. Возможно, его применяют для увеличения приготовленной еды. Последнее позволяет предположить, что «энгоргио» происходит от английского слова *engorgement* – обжорство. Кроме того, окказионализм выполняет номинативную функцию.

(69) *The Erkling* is an elfish creature which originated in the Black Forest in Germany [43].

(70) *Эрклинг* – эльфоподобное создание, происходит из Шварцвальда в Германии [39].

Так как это существо обитает в Германии, то и название его происходит из немецкого языка, от глагола *erklingen* – звенеть, звучать. Характерная

особенность этого существа это трубочка, которую он носит с собой и с помощью которой пускает шипы. Также Эркинг приятно хихикает, чем привлекает детей. Следовательно, окказионализм выполняет две функции – номинативную и характеризующую.

(71) *The Erumpent* is a large grey African beast of great power [43].

(72) *Взрывопотам* – крупный серый африканский зверь, отличается необыкновенной силой [39].

Крупный африканский зверь получил свое название от английского глагола *to erupt* – «взрывать» и существительного *trumpet* – «слуховая труба». В названии животного скрывается черта, характерная для него, а именно наличие рога, который содержит смертоносную жидкость, которая при попадании на тело или поверхность взрывается. Таким образом, индивидуально-авторское новообразование выполняет номинативную и характеризующую функции.

(73) To wizards, I say merely: *Draco dormiens nunquam titillandus* [43].

(74) Волшебникам же скажу просто: *Не будите спящего дракона!* [39].

Поговорка волшебников происходит от латинских слов *draco* – «дракон», *dormiens* – «спящий», *nunquam* – «никогда», *titillandus* – «щекотать». Это аналог известной английской поговорки «не буди спящего льва/спящую собаку». Но, придерживаясь тематики романа, пришлось заменить «льва» на магического «дракона». Получаем, что окказиональное словосочетание выполняет стилистическую функцию.

(75) A small *gillywater*... [48].

(76) «Маленькая *кружка минеральной*...» – спросил женский голос [37].

Окказионализм *gillywater* теряет эмоциональную окраску. Автор намеренно заменила известное *jelly* – «желе» на созвучное *gilly* – «цирк-шапито». В мире волшебников *gillywater* напоминает известный кисель, что и пытается показать Дж. К. Роулинг. В этом предложении окказионализм выступает в номинативной и характеризующей функциях.

(77) As his speech and mobility improved, Healer Strout encouraged Mr. Bode to look after the plant himself, unaware that it was not an innocent *Flutterbloom*, but a

cutting of Devil's Snare which, when touched by the convalescent Mr. Bode, throttled him instantly» [46].

(78) Поскольку речь и подвижность у мистера Боуда уже восстанавливались, целительница Страут доверила ему уход за растением, упустив из виду, что это не невинная *цветокрылка*, а отросток дьявольских силков [35].

Английский глагол *to flutter*, являющийся составляющей окказионализма, имеет значение «махать крыльями, порхать». Глагол *to bolt* в некоторых случаях может приобретать значение, связанное с биологией, например «выбрасывать цветонос, расцветать». Выдумав необычное название для цветка, автор указала на номинативную функцию окказионализма.

(79) There was no arguing with this, as Ron chose that moment to say loudly, "If Scabbers hadn't just been eaten, he could have had some of those *Fudge Flies*" [48].

(80) На это нечего было возразить. Рон как раз в эту минуту высказался: — Бедная Короста! Если бы ее не съели, она бы сейчас полакомилась «пестрыми пчелками», она так их любила [37].

Окказионализм *fudge flies*, который в некоторых случаях переводится как «глючки-летучки», состоит из двух слов – *fudge* – «чушь» и *flies* – «мухи». В названии этих насекомых дается некоторая характеристика, по которой у читателя может сложиться некоторое представление о том, для чего они были упомянуты. Таким образом, окказионализм выполняет характеризующую и номинативную функции.

Проанализировав окказиональные сочетания в исследуемой серии книг, мы пришли к выводу, что основной стилеобразующей функцией новообразований является номинативная функция. Количественный анализ показал, что 33 % окказионализмов в данном произведении выполняют именно номинативную функцию; 22 % новообразований выполняют стилистическую функцию, 13 % – авторскую и 10 % – характеризующую функцию. Также мы выявили, что ряд окказионализмов выполняют одновременно две функции:

10% выполняют номинативную и авторскую функцию, 10 % – номинативную и характеризующую, 2 % – номинативную и стилистическую.

## 2.2 Переводческий анализ окказиональных слов

Как уже отмечалось в нашей работе, любой окказионализм является индивидуально-авторским новообразованием, это вызывает определенные сложности при переводе. Изучая окказионально словообразование, мы изучаем творческую сторону языка. Перевод таких слов не поддается стандартным языком правилам. Особенность перевода окказионализмов состоит в том, что в языке перевода не существует аналога, поэтому переводчику необходимо использовать максимум фантазии, чтобы суметь передать все, что задумал автор без искажения. Существует несколько основных способов перевода окказионализмов:

Транслитерация и транскрипция – способ перевода, при котором происходит воссоздание формы слова языка оригинала с помощью букв или звуков языка перевода. Транслитерируются и транскрибируются практически все имена собственные, включая географические названия, имена и фамилии людей, названия периодических изданий и компаний, имена и прозвища фольклорных персонажей, названия народностей и обозначения национально-культурных реалий. Например, в произведениях Дж. К. Роулинг имена персонажей, название школы и факультеты переведены с помощью транслитерации: *Harry Potter* – «Гарри Поттер»; *Hogwarts* – «Хогвартс»; *Gryffindor* – «Гриффиндор». Рассмотрим некоторые примеры транскрипции:

(81) Non-magic people (more commonly known as *Muggles*) were particularly afraid of magic in medieval times, but not very good at recognizing it [48].

(82) В Средние века люди, в чьих жилах нет волшебной крови (более известные как *маглы*, или *простецы*), очень боялись колдовства, но отличать настоящих ведьм и колдунов не умели [37].

Одно из ключевых мест в романе отводится магглам – не магическим существам. В английском языке существует слово *muggle* – со значением «чайник, дилетант». Возможно, переводчик посчитал нужным использовать при переводе способ транскрипции, так как эти представители мира волшебников действительно являются «чайниками» в мире магии.

(83) "This ball's called *the Quaffle*", said Wood [47].

(84) «Этот мяч называется *квоффл*», – пояснил Вуд [38].

Названия стандартного мяча для игры в Квиддич передается при помощи транскрипции.

(85) Dobby has heard Dumbledore's powers rival those of *He-Who-Must-Not-Be-Named* at the height of his strength [44].

(86) Добби слышал, что могуществом Дамблдор не уступал *Тому-Кого-Нельзя-Называть*, даже когда тот был в самой силе [36].

Темного мага в мире волшебников боятся настолько, что даже произношение его имени наводит страх. Вместо имени мага используют вариант транслитерации «Тот-Кого-Нельзя-Называть».

(87) You happen to have many qualities *Salazar Slytherin* prized in his handpicked students [44].

(88) Видишь ли, Гарри, так вышло, что в тебе много качеств, которые столь высоко ценил *Салазар Слизерин* у своих любимых учеников [36].

Имя одного их основателей факультета Слизерин передаётся с помощью транслитерации.

Следующий способ перевода – калькирование. Калькирование – способ перевода, при котором слово в языке оригинала переводится на другой язык путем точного воспроизведения морфемной и словесной структуры слова. Калькирование похоже на буквальный перевод, т. е. эквивалент целого слова воссоздается путем перевода эквивалентов, взводящих в состав этого сложного слова. К примеру, в романе «Гарри Поттер и Философский камень» окказионализм *Neville Longbottom* переводится путем калькирования – «Невилл Долгопупс». Слово *Longbottom* образовано путем сложения основ двух слов:



*long* – «длинный, долгий» + *bottom*, которое распространено в английском языке и богато на оттенки – например, в разных контекстах это «дно, долина, нечто крайнее, нечто по-настоящему существенное»; в британском английском *bottom* используется, когда упоминают маленького ребенка. Калькирование является одним из распространенных способов перевода в романах Дж. К. Роулинг:

(89) Right before you go into the lake, sir –*gillyweed*! [45].

(90) «Это *жабросли*, сэ. Съешьте их и ныряйте в озеро» [34].

Авторское новообразование происходит от английских слов *gills* – «водоросли» и *weed* – «водоросль». Используя способ калькирования, переводчик предлагает вариант «жабросли», подходящий по тематике романа.

(91) Cornelius «*Goblin-Crusher*» Fudge, that's what his friends call him [46].

(92) Недаром в узком кругу Фаджа прозвали «*грозой гоблинов*» [35].

Кличка *Goblin-Crusher* представляет собой производное от английского слова *goblin* – «гоблин» и *crusher* – «крушитель», значение которого в данном примере интерпретируется немного по-другому, чем в словаре. Переводчик, используя способ калькирования, заменяет слово «крушитель» на синонимичное «гроза».

(93) They left Zonko's with their money bags considerably lighter than they had been on entering, but their pockets bulging with *Dungbombs*, *Hiccup Sweets*, *Frog Spawn Soap*, and a *Nose-Biting Teacup* apiece [48].

(94) Вышли из лавки с похудевшими кошельками, зато карманы оттопыривали бомбы, заряженные навозом, *икотные конфеты*, мыло из жабыей икры, кружки, кусающие за нос [37].

В английском языке, слово *hiccup* имеет значение «вызывающий икоту, икательный», поэтому, используя способ калькирования, переводчик предлагает «икотные конфеты» в качестве названия для волшебной сладости.

(95) Two days after Black's break-in, she sent Neville the very worst thing a Hogwarts student could receive over breakfast – a *Howler* [48].

(96) Два дня спустя после вторжения Блэка она прислала ему *Громовещатель* [37].

Слово *Howler* происходит от английского *howl* – «гром, взрыв, вопль» и суффикса *-er*, обозначающего деятеля. Таким образом, при помощи кальки, появляется вариант перевода «Громовещатель».

(97) *We take it in turns. George did the Fainting Fancies – we both tried the Nosebleed Nougat* [46].

(98) Джордж испытывал на себе Обморочные орешки, а *Кровопротитные конфеты, от которых идет носом кровь*, пробовали мы оба [35].

Английское слово *nosebleed* имеет значение «кровотечение из носа», поэтому, при помощи способа калькирования, переводчик предлагает для английского словосочетания перевод «кровопротитные конфеты».

(99) *After Boggarts, they studied Red Caps* [48].

(100) После оборотня сражались с *красными колпаками* [37].

«Красные колпаки» – это карлики, название для которых переводчик передает с использованием способа калькирования.

(101) *Meanwhile, Professor McGonagall, a bespectacled witch with her hair in a tight bun, was placing the famous Hogwarts Sorting Hat on a stool before the newcomers* [44].

(102) Профессор МакГонагалл, колдунья в очках и с тугим узлом волос на затылке, ставила на табурет знаменитую *Шляпу, распределяющую новичков по факультетам* [36].

Распределяющая шляпа, полученная в результате калькирования, помогает юным волшебникам выбрать факультет для обучения.

В романе о волшебстве практически невозможно обойтись без описательного перевода. Описательный перевод (экспликация) – самый универсальный способ перевода, который поможет переводчику в самых сложных ситуациях. При экспликации слово на языке оригинала заменяется словосочетанием, дающим более точное описание значения на языке перевода. К примеру, глагол *to lobby* не переводится на русский язык, как «лоббировать».

При переводе дается более точное представление об этом глаголе. Есть несколько вариантов перевода, например «обрабатывать членов парламента, конгресса; пытаться воздействовать на членов законодательного органа путём закулисных переговоров». Данный перевод облегчает понимание ситуации, в которой употреблено оригинальное английское слово. Рассмотрим на примере серии романов о Гарри Поттере:

(103) From Red Caps they moved on to *Kappas*, creepy water-dwellers that looked like scaly monkeys, with webbed hands itching to strangle unwitting waders in their ponds [48].

(104) Потом изучали *ползучих водяных*. Они были вылитые обезьяны, только в чешуе, жили в прудах и душили перепончатыми лапами всех, кого им удавалось заманить к себе [37].

В мифологии Каппа – японская разновидность водяных. Читателю, не интересующемуся мифологией, будет не понятно, как выглядит это существо. Прибегнув к использованию описательного перевода, переводчик пояснил, что собой представляет водяной и его характерные особенности.

(105) Peeling gold letters over the door read *Ollivanders: Makers of Fine Wands since 382 B. C.* [47].

(106) С некогда золотых букв «*Семейство Олливандер* – производители волшебных палочек с 382-го года до нашей эры» давно уже облетела позолота [38].

Название магазина волшебных палочек переводчик передает при помощи описания, так как читателю может быть не понятно значение слов «Олливандер». Возможно это фамилия, имя или марка автомобиля. Для обеспечения понимания, переводчик посчитал нужным добавить определяющее слово «семейство».

(107) "Hannah", said the stout boy solemnly, "he's a *Parselmouth*" [44].

(108) « – Ханна, – тоном учителя произнес толстый мальчик, – он – *змеязычный волшебник*, а это признак черного мага» [36].

В некоторых вариантах встречается перевод слова *parselmouth* как «змееуст». *Parsel* – это устаревшее написание слова *parcel* – «доля, часть». В одном из интервью автор романа говорила, что *parselmouth* – это человек с волчьим нёбом (*cleft palate*) или с заячьей губой (*harelip*). Возможно, в этом случае присутствует аллюзия на раздвоенный змеиный язык. При переводе переводчик использует описательный перевод.

(109) I just hope he's got time to *Petrify* Filch before he's expelled [44].

(110) Только хорошо бы он сначала *наложил Оцепенение* на Филча [36].

Используя способ описательного перевода, переводчик передает значение глагола *to petrify* – превращать в камень словосочетанием «накладывая заклятие Оцепенения». При этом «Оцепенение» становится именем собственным и используется в качестве названия заклятия.

(111) Harry had seen him scrubbing the message on the wall with *Mrs. Skower's All Purpose Magical Mess Remover*, but to no effect [44].

(112) Тщетно пытался стереть надпись на стене при помощи «*Универсального волшебного пятновыводителя миссис Чистикс*» – Гарри сам видел [36].

По аналогии с популярным в реальном мире «мистером Пропером» и при помощи описательного перевода в мире магии появляется волшебный пятновыводитель «миссис Чистикс». В некоторых вариантах перевода можно встретить транскрипцию «миссис Скоур».

(113) He had patched up his wand with some borrowed *Spellotape*, but it seemed to be damaged beyond repair [44].

(114) Перед уроками он взял у кого-то *кусоч магической клейкой ленты* и замотал ею волшебную палочку [36].

Перевод окказионализма *spellotape* осуществляется при помощи описания. Некоторые переводчики предлагали вариант «чаролента», так как при таком переводе сохраняется соединительная гласная «о» из английского слова.

Замена – еще один способ перевода, при котором часть речи слова на языке оригинала заменяется другой частью речи на языке перевода. Например, окказионализм *the why* является существительным, но в русском переводе это новообразование превратилось в указательное местоимение «это». В современном английском языке *why* более распространено, как наречие, поэтому окказионализм *the why*, образованный путем конверсии привлекает внимание. При переводе романов о волшебстве переводчики использовали полную или частичную замену:

(115) That was Cuthbert Mockridge, Head of the *Goblin Liaison Office*... [45].

(116) Это Катберт Мокридж, начальник *Управления по связям с гоблинами*... [34].

При помощи способа функциональной замены, переводчик называется организацию «Управлением по связям с гоблинами», что созвучно с привычными в русском языке управлениями «по связям с общественностью» или «по вопросам миграции» и т. д.

(117) « – For *Humongous Bighead*”, said Fred [48].

(118) « – *Серьезная Шишка*, – расшифровал Фред» [37].

Окказионализм *Humongous Bighead* переводится с помощью функциональной замены, так как прилагательное *humongous* имеет значение «человек с большим самомнением». Переводчик счёл нужным заменить распространенное словосочетание схожим по значению «шишка».

(119) Percy was getting ready to take his *N. E. W. T. (Nastily Exhausting Wizarding Tests)*, the highest qualification Hogwarts offered [48].

(120) У Перси задача была куда серьезнее – он готовился к сдаче *ЖАБА (Жутко Академической Блестящей Аттестации)* [37].

Аббревиатура *N. E. W. T.* переводится при помощи функциональной замены, так как дословно это было бы переведено следующим образом «ужасно изматывающие экзамены для волшебников». Для того, чтобы подобрать в русском языке созвучную с английской аббревиатуру, переводчику пришлось заменить некоторые части речи.

(121) Books were stacked three deep on the mantelpiece, books with titles like Charm Your Own Cheese, Enchantment in Baking, and *One Minute Feasts – It's Magic!* [44].

(122) Гарри прочитал на корешках: «Заколдуй себе сыр!», «Чары, применяемые при выпечке», «Как в одну секунду приготовить пир. Чудодейственная магия!» [36].

Функциональная замена в этом случае лишний раз напоминает читателю о том, что в мире волшебства возможно все, даже приготовить пир за секунду.

Переводчики используют также опущение авторских окказионализмов, потому что иногда не представляется возможным подобрать адекватный эквивалентный перевод. Часто в русском переводе переводу поддается лишь одна часть составного окказионального слова, хотя контекст указывает на то, что обе части новообразования играют важную роль для полного раскрытия смысла содержания и обязательно должны быть переведены. Поэтому русский язык не всегда передает всю ту гамму оттенков смысла, которую автор вкладывает в свое произведение. При проведении переводческого анализа, мы выявили всего лишь один окказионализм, переведенным при помощи опущения:

(123) There was a large jar of Fleetwood's High-Finish Handle Polish, a pair of gleaming silver Tail-Twig Clippers, a tiny brass compass to clip on your broom for long journeys, and a Handbook of *Do-It-Yourself Broomcare* [48].

(124) Насадка на черенок с маленьким латунным компасом – незаменимая вещь в дальнем путешествии, и в довершение всего «Пособие по уходу за метлой» [37].

Опуская часть окказионализма *do-it-yourself*, переводчик предлагает для *Handbook of Broomcare* понятное и привычное для русского читателя «Пособие по уходу за метлой».

Таким образом, переводческий анализ позволил нам сделать ряд выводов. Во-первых, трудности, возникающие в процессе перевода окказионализмов, обусловлены лингвостилистическими особенностями окказиональных слов, а

также различиями в системах языка оригинала и языка перевода. К особенностям окказиональных сочетаний относятся: многообразие смыслов, важность наличия фоновых знания для правильной интерпретации, конкретизация значения окказионализма через контекст. Во-вторых, возникающие при переводе проблемы обусловлены, прежде всего, тем, что окказиональные новообразования не зафиксированы в словарях и не используются вне данного контекста. По результатам количественного анализа мы выявили, что самыми частотными способами перевода окказионализмов являются калькирование – 32 % и описательный перевод – 27 %; 18 % окказиональных новообразований переводятся при помощи транскрипции или замены; редко применяемым способом перевода является опущение – 5 %.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование, проведенное нами, подтверждает важность изучения окказионализмов и их перевода. Изучение окказиональных явлений, типы классификаций, их функциональную значимость и способы перевода, мы пришли к выводу, что развитие любого языка предполагает возникновение в его составе различных новообразований, среди которых выделяются неологизмы и окказионализмы. Изучив различные концепции отечественных переводоведов, мы в своей работе также разграничиваем эти понятия и определяем окказионализмы как слова, созданные авторами в определенных стилистических целях, которые вне контекстов теряют свою выразительность и непонятны носителю языка.

В процессе восприятия окказионализма важную роль играет та словообразовательная модель, по которой он был образован, контекст, в рамках которого он употребляется и фоновые знания реципиента. Перевод окказионализма – сложный процесс, который требует от переводчика принятия самостоятельного и оригинального решения. Среди основных способов перевода окказионализмов мы выделяем следующие: транскрипция и транслитерация; калькирование; описание; функциональная замена; частичное или полное опущение. Количественный анализ показал, что самыми частотными являются приемы калькирования и описания.

В настоящее время языки продолжают претерпевать изменения, в результате которых может образовываться все больше новых лингвистических явлений, которые требуют изучения и описания.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова О. И. Окказионализмы в эпистолярном жанре разговорной речи (Опыт функционального анализа) / О. И. Александрова. – Куйбышев : Куйбышевский университет, 1972. – 174 с.
2. Алпаткина А. А. Функциональные особенности окказиональной лексики в идиостиле Эльмара Шенкеля / А. А. Алпаткина // Молодой ученый. – 2016. – № 3. – С. 1064–1067.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1989. – 351 с.
4. Белова Н. А. О критериях разграничения понятий «неологизм», «окказионализм» и «потенциальное слово» [Электронный ресурс] / Н. А. Белова. – Режим доступа: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2009/russian/belova.pdf](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/russian/belova.pdf).
5. Бельчиков Ю. А. Окказионализмы / Ю. А. Бельчиков. – М. : Просвещение, 1997. – С. 283–284.
6. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М. : Русский язык, 1981. – 176 с.
7. Брагина А. А. Окказионализмы в русском языке / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.
8. Бузаров В. В. Окказиональные образования в функции сказуемого в ответных репликах английского диалога / В. В. Бузаров // Иностранные языки в школе. – М., 1983. – № 6. – 16 с.
9. Винокур Г. О. О языке художественной литературы / Г. О. Винокур. – М. : Высшая школа, 1991. – 327 с.
10. Габинская О. А. Типология причин словотворчества / О. А. Габинская. – Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1981. – 153 с.

11. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М., 2000. – 140 с.
12. Земская Е. А. Окказиональные и потенциальные слова в русском словообразовании / Е. А. Земская // Актуальные проблемы русского словообразования. Материалы республиканской научной конференции (12 – 15 сентября 1972 года). – Самарканд, 1972. – I. – С. 19–28.
13. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М., 1992. – 222 с.
14. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование / Е. А. Земская. – М., 1973. – 425 с.
15. Земская Е. А. Язык как деятельность : Морфема. Слово. Речь / Е. А. Земская. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 688 с.
16. Краткий словарь лингвистических терминов (словарь) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://superinf.ru/view\\_help-stud.php?id=279](https://superinf.ru/view_help-stud.php?id=279)
17. Лекции.Орг «Определение понятия «неологизм» и его характеристики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lektsii.org/16-79608.html>.
18. Лыков А. Г. Можно ли окказиональное слово называть неологизмом? / А. Г. Лыков // Русский язык в школе. – 1972. – № 2. – С. 85–89.
19. Миськевич Г. И. Новые слова, их принятие и нормативная оценка (Проблема новых слов в культурно-речевом аспекте) / Г. И. Миськевич, Л. К. Чельцова // Актуальные проблемы культуры речи. – М. : Наука, 1970. – 272 с.
20. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы : словообразовательный аспект / Р. Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону : издательство ростовского университета, 1986. – 156 с.
21. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : Пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова – М. : Просвещение, 1985. – 543 с.

22. Словарь Филолога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovarfilologa.ru/131/>.

23. Словообразовательные трансформации при переводе текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.librero.ru/culture/Derivational-transformations-while-translating-texts>.

24. Функции окказионализмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://studwood.ru/1344329/literatura/funksii\\_okkazionalizmov](https://studwood.ru/1344329/literatura/funksii_okkazionalizmov).

25. Ханпира Эр. Окказиональные элементы в современной речи Эр. Ханпира // Стилистические исследования. На материале современного русского языка. – М., 1972. – 317 с.

26. Ханпира Эр. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании. Развитие словообразования современного русского языка / Эр. Ханпира. – М. : Наука 1966. – 166 с.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ**

27. Блок А. Ищу огней – огней попутных [Электронный ресурс] / А. Блок. – Режим доступа: <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/blok315.html>.

28. Кирсанов С. И. В Лондоне [Электронный ресурс] / С. И. Кирсанов. – Режим доступа: <https://profilib.net/chtenie/59605/semen-kirsanov-liricheskie-proizvedeniya-21.php>.

29. Кэрролл Л. Alice in Wonderland / Л. Кэрролл. – М. : Глосса, 2001. – 156 с.

30. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес. Алиса в Зазеркалье / Л. Кэрролл. – М. : ЭКСМО, 2004. – 216 с.

31. Маяковский В. В. Во весь голос [Электронный ресурс] / В. В. Маяковский. – Режим доступа: <https://www.askbooka.ru/stihi/vladimir-mayakovskiy/vo-ves-golos.html>.

32. Орловская Д. Г. Бармаглот [Электронный ресурс] / Д. Г. Орловская. – Режим доступа: <http://i-fakt.ru/barmaglot/>.

33. Пастернак Б. Лето [Электронный ресурс] / Б. Пастернак. – Режим доступа: <http://slova.org.ru/pasternak/letoirpen/>.
34. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок Огня [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://potter4.bib.bz/>.
35. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://potter5.bib.bz/>.
36. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная Комната [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://potter2.bib.bz/>.
37. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Узник Азкабана [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://potter3.bib.bz/>.
38. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский Камень [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://potter1.bib.bz/>.
39. Роулинг Дж. К. Фантастические звери и места их обитания [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. – Режим доступа: <https://www.libfox.ru/613369-dzhoan-rouling-fantasticheskie-zveri-i-mesta-ih-obitaniya.html>.
40. Северянин И. Нерон [Электронный ресурс] / И. Северянин. – Режим доступа: <http://slova.org.ru/severianin/neronproverjaja/>.
41. Цветаева М. И. Огромного воскрылья взмах... [Электронный ресурс] / М. И. Цветаева. – Режим доступа: <http://stih.su/ogromnogo-voskrylya-vzmax/>.
42. Carroll L. Jabberwocky [Электронный ресурс] / L. Carroll. – Режим доступа: <http://www.jabberwocky.com/carroll/jabber/jabberwocky.html>.
43. J. K. Rowling. Fantastic Beasts and Where to Find Them [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: <https://bookfrom.net/j-k-rowling/31083-fantastic-beasts-and-where-to-find-them.html>.
44. J. K. Rowling. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1300-harry\\_potter\\_and\\_the\\_chamber\\_of\\_secrets.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1300-harry_potter_and_the_chamber_of_secrets.html).

45. J. K. Rowling. Harry Potter and the Goblet of Fire [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1298-harry\\_potter\\_and\\_the\\_goblet\\_of\\_fire.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1298-harry_potter_and_the_goblet_of_fire.html).

46. J. K. Rowling. Harry Potter and the Order of the Phoenix [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1297-harry\\_potter\\_and\\_the\\_order\\_of\\_the\\_phoenix.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1297-harry_potter_and_the_order_of_the_phoenix.html).

47. J. K. Rowling. Harry Potter and the Philosopher's Stone [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1301-harry\\_potter\\_and\\_the\\_philosophers\\_stone.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1301-harry_potter_and_the_philosophers_stone.html).

48. J. K. Rowling. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: [https://bookfrom.net/j-k-rowling/1299-harry\\_potter\\_and\\_the\\_prisoner\\_of\\_azkaban.html](https://bookfrom.net/j-k-rowling/1299-harry_potter_and_the_prisoner_of_azkaban.html).

**ОТЗЫВ**  
о бакалаврской работе студентки 4 курса  
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Коровиной Кристины Олеговны  
«Окказиональные новообразования в англоязычных художественных  
произведениях и способы их трансляции на русский язык»

**Актуальность и степень соответствия выпускной квалификационной работы заданию.**

Окказиональные новообразования как конститuent лексического состава современного английского языка в целом, и художественных произведений в частности, до сих пор не получили полного и всестороннего системного лингвистического освещения. Анализ исследуемого лингвистического явления предоставляет возможность установить тенденции номинативных процессов, выявить способы создания окказионализмов, их функциональную направленность в англоязычных художественных произведениях жанра фэнтези, а также определить способы их трансляции на русский язык. Вышеперечисленные факторы определили актуальность предложенной темы для исследования.

**Объем выпускной квалификационной работы** составляет 61 страница, 26 использованных источника, 22 источников-примеров.

**Материал исследования** послужили 160 единиц примеров окказиональных слов и словосочетаний, выбранных методом сплошной выборки из англоязычной серии романов о Гарри Поттере и энциклопедии Дж. К. Роулинг «Fantastic Beasts and Where to Find Them», а также 160 единиц русскоязычных примеров из переводов анализируемых произведений, выполненных переводчиками И. Оранским, М. Литвиновой, В. Бабковым, В. Голышевым, Л. Мотылев, М. Спивак.

**Характеристика разделов выпускной квалификационной работы.**

В первой главе представлены результаты теоретического исследования окказиональных образований, как особого лингвистического явления, а именно, рассматривается терминологический аспект понятий, используемых в дипломном исследовании; рассматривается типологический аспект окказионализмов; описаны основные продуктивные способы образования исследуемого явления; функциональная направленность окказиональных новообразований в художественных произведениях.

Во второй главе представлены результаты лексико-семантического, морфологического и переводческого видов анализа: описана специфика использования окказионализмов в художественном произведении жанра фэнтези, а также особенности передачи англоязычных окказиональных новообразований на русский язык в анализируемых произведениях.

**Оценка подготовленности и самостоятельности студента.**

К.О. Коровина систематизировала и проанализировала достаточный объем теоретического и практического материала. В процессе отбора эмпирического материала данных для исследования студент продемонстрировала самостоятельность, что говорит о ее хорошей лингвистической подготовке. Представленная выпускная квалификационная работа также свидетельствует о том, что навыки проведения научного исследования у студентки сформированы в достаточно полной мере.

**Практическая значимость выпускной квалификационной работы.** Результаты дипломного исследования могут быть использованы на практических курсах по переводу англоязычных художественных текстов на русский язык, на занятиях по стилистике и сравнительного языкознания.

**Общая оценка магистерской диссертации.**

Оригинальность выполненной работы составляет 88,7 %, что для бакалаврской работы считается достаточно высоким уровнем. Считаю, что выпускная квалификационная работа К.О. Коровиной соответствует требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, выполненного в рамках направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, и может быть рекомендована к защите.

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент  
кафедры теории речи и перевода



Л.В. Верещагина

ОТЧЕТ  
о результатах проверки работы обучающегося  
на наличие заимствований

Ф. И. О. автора работы Коровина Кристина Олеговна

Тема работы «Окказиональные новообразования в англоязычных художественных произведениях и способы их трансляции на русский язык»

Руководитель доцент кафедры теории речи и перевода, к. ф. н., доцент  
Л.В. Верещагина

Представленная работа прошла проверку на наличие заимствований в системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Результаты проверки:	автоматической оригинальность	88,7 %
	цитирования	11,3 %
	заимствования	0 %

Результаты анализа полного отчета на наличие заимствований:

правомерные заимствования: 0%  
да/нет, количество (%), обоснованность

корректные цитирования: да, 11,3 %, наличие цитирований обосновано  
да/нет, количество (%), обоснованность

неправомерные заимствования: нет  
да/нет, количество (%), обоснованность

признаки обхода системы: нет  
(да/нет, описание)

Общее заключение об итоговой оригинальности работы и возможности её допуска к защите:

Анализ полного отчета о проверке ВКР обучающегося на наличие заимствований свидетельствует о том, что показатель оригинальности текста выше требуемого согласно Положению о проверке работ обучающихся ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» на наличие заимствований, утвержденному ученым советом университета (протокол №4 от 23.04.2018 г.), поэтому студент может быть допущен к предварительной защите и защите ВКР в ГЭК.

Руководитель  
доцент каф. теории речи и перевода

  
«2» июня 2018г.

Л.В Верещагина